

**M<sup>a</sup> Teresa QUEVEDO**

Universidad "Rey Juan Carlos", Madrid, España

## LEXIQUE THERMAL COMME REFLET DES CHANGEMENTS SOCIO-CULTURELS

### Introduction

Les recherches sur la dimension terminologique de ce domaine sont plutôt rares. Pourtant force est de citer des publications qui s'en démarquent, parmi lesquelles:

REBUFFAT, R., «Vocabulaire thermal: documents sur le bain romain», *Les thermes romains* actes de la table ronde EFR, Rome 11-12/11/ 1988. Ecole Française de Rome.

BIANCHINI, L & ROSSI, M & MABROUR, M. (2008): *Les mots de l'eau : entre terminologie spécialisée et analyse interculturelle*, Synergies Italie n° 4 pp. 123-132.

La première étude a beau aborder le thermalisme, elle se limite au vocabulaire des thermes romains. La deuxième recherche sur l'eau, avec un précieux glossaire quadrilingue (italien-français-espagnol-arabe), ne couvre pas le thermalisme car celui-ci se base sur l'usage d'autres produits thermaux que l'eau (boue, vapeur, gaz) et, secteur interdisciplinaire, il dépasse le domaine hydrologique. Malgré leur apport, ces recherches prouvent que la terminologie thermique réclame une étude.

Lors des derniers congrès, les directeurs des centres thermaux indiquent la nécessité que la profession a de se donner un lexique clair. Ils s'entendent pour réclamer une harmonisation de cette terminologie et remettent en question l'usage du mot *spa* «à toutes les sauces» Devant le flou sémantique existant dans le marché multiforme du bien-être lié à l'eau, nous jugeons convenient la compilation de la terminologie thermique dans le sens d'*ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné* (Cabré, 1998: 70), en vue de contribuer à son établissement, et d'essayer d'en donner un petit aperçu diachronique.

### Elaboration du corpus

Les textes qui ont constitué notre corpus documentaire rédigés entre 1960 et 2010 sont de nature variée: littérature spécialisée et documents de divulgation qui proviennent d'ouvrages imprimés et de sites Internet spécialisés en thermalisme en vue d'obtenir un corpus le plus complet possible. Deux mini corpus, selon un critère chronologique, ont servi à la présente étude: l'un classique et l'autre actuel, tiré des textes récents qui nous permettront de déterminer l'évolution de la sphère étudiée.

Une fois effectué l'arbre analogique, qui représente les notions clés, nous parvenons plus facilement à constituer un corpus représentatif. L'arbre trace les différences parmi les branches de l'hydrologie selon la typologie et l'usage de l'eau. Si le thermalisme et la thalassothérapie utilisent les vertus de l'eau, il ne s'agit pas des mêmes eaux. Le premier se sert de l'eau de source tandis que la deuxième exploite l'eau de mer et la balnéothérapie, de l'eau neutre. L'usage que celle-ci en fait - loisir, détente- trace la division parmi les centres thalasso ou les stations thermales et les centres thermoludiques, thalaludiques, spa. Celui-ci tire ses origines de la ville belge Spa, où il fut créé suite à l'influence romaine. Au Royaume Uni *spa* devint un terme générique pour nommer un centre thermal et au XX<sup>e</sup>s. un nom commun international désignant un centre de remise en forme. Il se différencie par son approche haut de gamme où détente et plaisir sont les dénominateurs communs.

### Description du corpus

Nous avons compilé un corpus de 680 entrées, regroupées en quatre champs lexicaux : Pathologies, les eaux, les établissements et les soins dispensés. Le thermalisme possède,

comme tout domaine d'expérience, vocabulaire spécifique, mais il emprunte des termes aux disciplines voisines. Ainsi, le lexique thermal partage 85 technicisms relatifs aux affections susceptibles de traitement thermal avec la médecine. Une vingtaine de termes des médecines douces et du sport s'y joignent. La massothérapie enrichit le corpus de 37 termes désignant des massages traditionnels, exotiques et des techniques de relaxation. Finalement on relève 46 termes de cosmétique propres des instituts de beauté, représentants de la combinaison de soins dispensés de nos jours dans les stations thermales. Nous avons intégré ce vocabulaire dans le corpus du fait de leur présence dans des textes sur le thermalisme. Par exemple:

A Bains-les-Bains (orientation RH et CA) le corps médical dispose d'une palette étendue de soins thermaux. Affections traitées: Algoneurodystrophies réflexes, traumatismes ostéo-articulaires.

Chaîne Thermale du Soleil. Bains-les-Bains. Guide pratique. 17<sup>e</sup> ed, 2006. (p. 25)

Thermalisme	69%	SOUS-DOMAINES		Taux	Tech.	Cour.
Médecine	12,50%	Pathologies		12,50%	12,50%	
Méd. douces	3,10%	Eau: caractéristiques, typologie, usage		13,50%	10%	3,50%
Sport	3%	Etablissements: soignants, installations		24%	10%	14%
Massothérapie	5,40%	Prestations et soins:		50%	18%	32%
Cosmétologie	6,50%	Thermaux	Adjuvants	50%	50,50%	49,75%
		soins humides illutations inhalations	soins actifs médecines douces massages soins esthétiques			

Nous présentons le corpus compilé dans deux tableaux. L'italique indique le lexique surgi dans les trois dernières décennies (1980-2010) et celui des disciplines annexes non utilisés préalablement dans le discours thermal.

### Analyse du corpus

L'analyse fera l'objet des deux parties: la caractérisation de la terminologie et son évolution. Deux strates composent le lexique thermal: l'une technique que le spécialiste est amené à utiliser et l'autre, usuelle, dont l'utilisation ne concerne pas seulement le professionnel, appartenant à la langue courante. Ces deux registres ne figurent pas séparés selon qu'il s'agit de littérature spécialisée ou des documents de divulgation, mais ils peuvent coexister. C'est le cas des brochures où l'information est transmise tantôt par le vocabulaire technique que par l'usuel, ce qui prouve qu'il n'y a pas de séparation nette entre langue générale et de spécialité, quels que soient les contextes d'emploi des termes. Nous observons un *continuum* entre elles. Le degré de technicité de cette terminologie est moyen. Effectivement, 51,25% du lexique relève de la langue courante; la moitié des concepts spécifiques est exprimée par des mots transparents (*cataplasmes de boue*) et des syntagmes descriptifs (*promenade de sable et galets polis*) compris des profanes. Cette strate emporte dans les sous-domaines des centres, leur équipement et les soins. Pourtant, malgré la transparence, si on ne connaît que d'une manière globale le lexique, on peut confondre des quasi-synonymes revêtant à peu près la même idée, tels que *massage* et *modelage*. Le premier est réalisé par un masseur kiné dans un but thérapeutique alors que le *modelage*, technique de manipulation superperficielle, est effectué dans un but esthétique. Le *vélaqua* et *l'aquabike*, tout en étant deux vélos aquatiques, ont chacun leurs particularités.

### Technolecte thermal

50,50% du lexique est technique, relevant de la connaissance des experts (*bain hydroxneur, IyashiDôme, méthode Proëtz*). Les termes qui constituent le technolecte, spécifiques à la sphère thermale, dénomment univoquement ses réalités. Ils réfèrent les pathologies des curistes (*métrosalpingite*), classées en douze groupes et désignées par un abrégé: *pathologie MCA* (maladie cardioartérielle); la composition de l'eau (*thiosulfatée*), ses caractéristiques (*pression hydrostatique*), la composante des boues (*cyanostimuline*), des algues (*cyanobactéries*), leur typologie (*cyanophycées*), leurs effets (*cholécystokinétique*). Ces termes désignent les employés l'équipement des centres (*étuve Berthollet*), leurs employés (*agent cryothérapie*), les institutions du secteur (*CNTH*) et les soins: la typologie de douches et de bains selon la partie corporelle concernée (*manuluve*), la pathologie qu'on cherche à soulager (*douche artéritique*), la pression ou la distance du jet (*douche baveuse*), la position du curiste (*douche de Vichy*), le type de baignoire (*thalaxion*), l'eau utilisée (*bain en eau dormante: sans nouvel apport d'eau pendant le bain*), sa température (*bain neutre*). Par opposition à la transparence des mots usuels (*gargarismes à l'eau thermale, eau guérissante*) les technicismes peuvent se revêtir d'une fausse transparence. Par exemple, *bain flottant*, loin d'un soin humide, c'est un matelas d'eau. Les mots courants renferment parfois un sens initiatique (*eaux mères*) et même s'ils semblent a priori transparents, les concepts auxquels ils renvoient (*thalassopuncture, eau juvénile*) s'avèrent opaques dès lors que l'on essaie de les définir. Leur signifiant est intelligible, ce qui ne rend pas toutefois l'unité transparente (*bain dérivatif, massage thaïlandais*). A part les technicismes, il faut remarquer les paronymes, les polysémiques, les quasi-synonymes et synonymes dont la méconnaissance nuit à la clarté de la compréhension, tels que *cavitosonic* qui désigne deux types de soin selon que l'on parle de bain ou du simple *cavitosonic*. Le premier réfère à une baignoire où deux porcelaines piezo-électriques produisent un faisceau d'ultrasons, traitement pour les fibroses et le deuxième fait allusion à une fine pulvérisation d'eau dans une pièce associée à une lumière bleue qui permet de susciter une abondance de décharge d'ions négatifs dans l'air. La *cryothérapie*, utilisation thérapeutique du froid contre les inflammations, n'est pas synonyme de *frigithérapie*, qui consiste à envelopper les jambes par des tissus imbibés de camphre d'une température de 15° en vue de traiter la cellulite.

En contradiction avec le principe d'univocité en terminologie, la synonymie occupe une place importante. 7% des concepts sont exprimés par formes concurrentes. La variation et la synonymie résultent du besoin d'adapter la langue au niveau des lecteurs: *illutation/ enveloppement de boue*; de la cohabitation du terme local et de l'emprunt: *espace wellness/bien-être*; des différences chronologiques: *médecin hydropathe /thermal; baigneur /séjournant thermal* ou de conceptualisation: *bain flottant/matelas d'eau*. La pluralité d'options dénominatives nuit à l'efficacité de la communication, surtout lorsque les termes présentent des formes éloignées qui empêchent de les identifier. Néanmoins, les synonymes renforcent la fonction cognitive en contribuant à cerner le référent. Par exemple, *flottarium*, synonyme de *piscine Mer Morte*, met l'accent sur l'apesanteur. A part la synonymie, les relations sémantiques qu'entretiennent les unités lexicales s'organisent autour de quatre types de base: cause-effet parmi la typologie des eaux et l'orientation thérapeutique des stations; entre les termes des affections et ceux des soins; méronymie (établissements-équipement); hypéronymie-hyponymie (soins *douche à affusion*, hyponyme de *soins humides*; usage des eaux *-hydrothérapie*, hyponyme de *crénothérapie*); antonymie, prédominante dans le sous-domaine des eaux (*plutoniennes ≠ neptuniennes*) et des soins (*cure interne ≠ externe*). Ces relations unissant les termes tendent vers une cohésion sémantique.

Variantes	Synonymes	
<i>ville thermale = v. d'eau = de santé</i> <i>établissement thalassothérapeutique</i> <i>= centre de thalassothérapie</i> <i>crénothérapeute = hydrothérapeute</i> <i>hydrotechnicien = hydrobalneologue</i> <i>assistant hydrothermal = agent de</i> <i>soins thermaux = a. de thermalisme</i> <i>hydroparcours = parcours aquatique</i> <i>piscine de rééducation = mobilisation</i> <i>hydrokinésithérapie = kinébalnéothérapie</i> <i>hydroparcours = parcours aquatique</i> <i>anneau de marche = couloir de marche</i>	<i>hydropole = crénopole</i> <i>aquathérapie = hydrothérapie</i> <i>tourisme de santé = t. thermal</i> <i>espace bien-être = esp. wellness</i> <i>esp aqualudique = balnéoludique</i> <i>bain d'air = aérothérapie</i> <i>bain de sable = aérothérapie</i> <i>bain nasal = b. nasopharyngien</i> <i>grotte de sel = caverne saline</i> <i>piscine d'eau flottante = flottarium</i> <i>cure amaigrissement = minceur</i> <i>cure pré-natal = cure grossesse</i>	<i>vaporarium = émanatorium</i> <i>eau au tritium = ultra-lourde</i> <i>douche générale = descendante</i> <i>douche locale = ascendante</i> <i>douche manteau = d. colonne</i> <i>douche baveuse = d.de velours</i> <i>d. du robinet de fer = artérite</i> <i>bain à perles = b. microbulles</i> <i>bain dérivatif = b. de siège</i> <i>algues bleues = cyanophycées</i> <i>hydrohambes = pédiluve</i> <i>cure post-natale = jeune maman</i>

### Evolution du thermalisme

Ce volet consiste à prendre la mesure de l'enrichissement de la terminologie thermale. Le thermalisme a connu de nombreuses évolutions. Essentiellement aristocratique au XVIII<sup>e</sup> siècle, il va se démocratiser en 200 ans. Le XIX<sup>e</sup> siècle avec les progrès technologiques de la médecine et l'apparition du chemin de fer va voir se développer fortement le thermalisme, qui devient un phénomène de mode. Sous le Second Empire les villes d'eaux se multiplient et trouvent leur apogée. Deux événements socio-économiques de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> s. jalonnent l'histoire du thermalisme: les congés payés et la prise en charge par la Sécurité so-ciale, ce qui explique l'expansion d'un thermalisme médical de masse. Les stations voient une forte augmentation de leur fréquentation jusque dans les années 1980, puis elle stagne.

Le scepticisme du monde médical et la volonté de la Sécurité sociale de faire des économies remettent en cause le thermalisme. Dans les années 90 la crise tient aux problèmes d'image et à la lourde médicalisation.

♦ Renouveau. Pour faire face au déclin on cherche à rendre le thermalisme plus attractif en rompant avec l'image d'un lieu médicalisé où les bienfaits de l'eau sont utilisés à des fins thérapeutiques et en essayant de redynamiser les centres. Ceux-ci réalisent d'importants investissements en équipement ludique et récréatif et ne proposent plus uniquement des cures classiques. S'y ajoutent des séances de rééducation en piscine et toute une gamme de massages. Les soins médicaux cèdent le pas à la remise en forme, à des formules axées sur la détente. Le thermalisme propose des courts séjours de bien-être et emprunte des activités ou thérapeutiques, des activités d'autres disciplines, en les fusionnant avec les siennes. Les néologismes: *kinébalnéothérapie*, *aquapuncture*, *séance de sophrologie*, *watsu* en témoignent.

♦ Clientèle. Il y a encore 20 ans, le thermalisme était réservé à une population retraitée aux revenus modestes ou âgée. La profusion d'unités syntagmatiques construites sur *cure* et *soin* (*cure ménopause*, *spécial senior*, *forfait femme*, *post-natal*) montre le profond changement opéré. En cherchant à attirer une clientèle plus jeune et adepte des soins du corps, les stations pro-posent des soins adaptés aux besoins d'une nouvelle génération de curistes.

♦ Promotion touristique. Des campagnes de promotion en association avec des chaînes commerciales ou régionales, comme "route des villes d'eaux du Massif Central" visent à une valorisation touristique de l'identité thermale.

♦ Associations et recherche. Les sigles du corpus nous renseignent sur les associations mises en place pour relancer l'activité thermale. On assiste aussi à une dynamisation de la recherche. La création de l'AFRETH (Association Française pour la Recherche Thermale) en 2004, ainsi que la publication d'études sur l'efficacité des cures (*Thermarthrose* 2009) l'attestent.

### L'évolution de la terminologie

Les mutations de la société vis à vis de la fréquentation des stations thermales se reflètent dans les changements langagiers. De même que les antonymes *thermalisme mondain* ≠ *social* renvoient aux époques historiques où il était affaire de l'aristocratie, puis devenu populaire, les néologismes recueillis renvoient à la transformation de la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

Domaines		Classique.	Actuel
Pathologies	12,50 %	12,50%	
L'eau	13,50 %	12%	1,50%
Centres	24%	8%	16%
Soins	50%	16%	34%
Total		48,50%	51,50%

51,50% des termes datent de la période postérieure à 1980. C'est le lexique que nous avons nommé actuel. Cet accroissement lexical couvre les sous-domaines des centres et des soins. Impliquent-ils tous de nouveaux concepts? L'analyse nous permet de constater que 5% des néologismes n'ont pour but qu'un rajeunissement lexical. Ils remplacent les termes et les unités phraséologiques vieillots (*médecin hydropathe, crénocinésithérapie*), peu usités (*buveurs d'eau, cure hydrominérale*) ou tombés en désuétude (on ne va plus à Evian pour *prendre les eaux* ou *se soigner*). Le lexique actuel (*séjournant thermal, séjour en santé, médecin thermal, agent de soins thermaux, kinébalnéothérapie, faire une cure, se remettre en forme*) mieux adapté aux circonstances nouvelles répond aux néologismes de forme. L'innovation ne concerne que la dénomination. A travers la création de termes (*hydrobalnéologue*, diplôme reconnu en 2008) ou la modification des classiques en les dotant de précision (*cosmétologie > cosmétologie thermale; algothérapie > algothérapie amincissement, détente, jambes*) les praticiens thermaux visent à la spécialisation et à la diversité d'offre. La néologie totale (dénomination et concept) qui concentre l'innovation du secteur emporte. Le *thermoludisme* et le *thalaludisme*, diversification thermique poussée par l'arrivée des spas, représentent l'offre actuelle: l'eau marine ou de source jointes à un espace ludique et récréatif. Les *centres thermoludiques* sont devenus des endroits de loisirs et de détente. La plupart des termes renferment des concepts plus ou moins innovants (*odorium, thalassopuncture, ticket modérateur, soin à l'air salin, SMR -service médical rendu; cure thermale d'agrément*) laissant voir les changements introduits dans la pratique thermique. *Baigneur* illustre la néologie de sens. Dans l'acception de *curiste* il est tombé en désuétude et a acquis le sens d'agent qui applique les cataplasmes et les boues. L'approche diachronique permet de relever les fluctuations sémantiques. Sans cette approche, la réorganisation des traits sémantiques ne s'accompagnant pas de changement de signifiant, resterait inaperçue.

#### Formation des termes

Pour créer leur vocabulaire indispensable à leur profession, les praticiens des centres thermaux ont recouru aux procédés suivants pour créer leur vocabulaire:

1. L'emprunt. Dans le lexique thermal actuel l'anglicisme, usé surtout dans la dénomination des appareils, a pris une place importante. L'emprunt fait aux langues des introducteurs de la technique (*hamman, iyashi Dôme, sauna, geyser*) est peu nombreux par rapport aux emprunts internes. Les unités contenant des emprunts au vocabulaire touristique (*termhôtel, hôtel thermal, resort spa, retreat spa, forfait bien être, forfait santé-beauté, patrimoine thermal, tourisme de santé, tourisme thermal*) met en évidence le rapprochement des deux domaines. La cure est un produit touristique car les soins n'occupent que la moitié de la journée. Les offices de tourisme des villes thermales sont actifs depuis

longtemps, mais pendant les dernières décennies les liens entre ces deux domaines se sont resserrés.

2. La siglaison est fréquente en néologie thermale. Il y a des sigles qui entrent comme déterminants dans des syntagmes: *AMB*(*affections des muqueuses bucco-linguales*).

3. Troncation par suppression de joncteurs (*cure thalasso* < *cure de thalasso*) et des abrégés (*soins DER* < dermatologie).

4. La dérivation : *demi-bain, minicure, flottarium* (< floter +arium), *odorium, vinothérapeute,*

5. La composition qui se présente sous plusieurs formes est le procédé le plus utilisé. La terminologie thermale regorge de composés par confixation. Les formants grecs (*thalasso, hydro, cryo*) et latins (*aqua, fango, hélio, balnéo, manu, pedi*) forment de riches paraparadigmes de confixés. On en répertorie 7 sur -hydro (*hydrojambes*), 4 sur -aqua (*aquasenor, vélaqua, aquapuncture*), 2 sur thalasso (*thalasso-pieds, thalassopuncture*); 2 sur -pedi (*pedifouillage, pédidouche*) ; 3 sur -balneo (*balnéo fangothérapie*);

La combinaison à des éléments anglais a pour résultat des synthèmes hybrides: *aquabike, hydro-bike, aquasound*. Les mot-valise: *rando-thalasso* (*randonnée*)+*thalasso*thérapie; *frigithalgo* (*frigithérapie* )+ *algo*(thérapie), *watsu* (*wat*)*er*+(*shi*)*atsu* reflètent la fusion des disciplines,

caractéristique du thermalisme actuel.

6. La syntagmatisation permet d'obtenir des unités de structures variées: éponymiques (*tech-nique de Kneipp*; nom+ nom (*bain aquaforme*); adjectif +nom (*double orientation*); nom+ adjectif (*action cholérétique*); mom+préposition+nom (*baaignoire avec chromothérapie*); syntagme fleuve: séquence très longue de nature descriptive (*manumobilisation en bain de boue*) qui dénotent par leur complexité une spécialisation conceptuelle.

Aspect formel . La première remarque c'est que la lexie simple est rare. La néologie montre la productivité prédominante de la syntagmation et de la confixation. La distribution n'est pas homogène. La proportion de syntagmes est plus importante dans le lexique actuel que dans le classique. Celui-ci est représenté par toutes les catégories alors que l'actuel l'est par le syntagme, moins opaques que les lexies simples.

Emprunt 3%	Réduction 6	Nom 7%	Composition 13%	Syntagmation 71%
Anglais 1,70%	Sigle 4,20%	Simple 5%	Mot valise 0,75%	N+ éponyme 1,50%
Divers 1,30%	Abrégé 1,80%	Dérivé 2%	Confixé 11,50%	N + N 10%
			Hybride 0,75%	N+ prép+ N 15,50%
				N + adjectif 37,50%
				Fleuve 6,50%

Quant aux procédés sémantiques, la thermalisme se sert de la terminologisation ou spécialisation des mots courants. Par exemple, *soin* prend le sens de moyen par lequel on soulage le mal d'un curiste ou service de bien être qu'on lui dispense. La *buvette* abrite la source et constitue le lieu d'où jaillit la richesse de la station. C'est le contexte qui en fait des unités terminologiques.

La nomination expressive. Le lexique classique ne repose pas sur des emplois imagés, alors que l'actuel se sert de personnifications (*bain en eau dormante*), de métaphores par analogie de forme (*bain à perles, col-de-cygne* concurrent de *jets cervicaux*), de fonction (*douche manteau* car elle drape le corps tel qu'un manteau-fait allusion à une douche tridimensionnelle; *l'eau* ou *la douche velours* désignent une sorte d'eau, de douche pour leur effet sur la peau: lissage et souplesse, tels que du velours; de métonymies (*thérapie Bacchus visage* -nom de la divinité à la place de son domaine -forme concurrente de *vinothérapie*; la métonymie toponymique (*épilation à la américaine, massage suédois*) participe également à la genèse du lexique.

## Conclusion

Nous nous croyons fondée à conclure que le lexique thermal, malgré une spécialisation mo-yenne, est bel et bien un langage de spécialité. Ses unités terminologiques forment un ensemble relativement cohérent, dénommant ses pratiques avec précision et dont l'accès au signifié n'est garanti que par la connaissance du domaine.

L'évolution survenue à la suite de la crise des années 80-90 implique un rajeunissement et un accroissement terminologiques, qui ont configuré un lexique fort néologique, reflet du

renouveau thermal, et marqué des emplois concurrents, caractéristique des lexiques en formation. Ce lexique permet d'observer la capacité du français de réagir à une réalité qui change. Son abondante synonymie montre que dans ce domaine le principe d'univocité en terminologie reste plutôt un idéal, en revanche elle traduit la capacité de la langue de dénommer le réel par des moyens différents.

L'ensemble des termes qui configurent le discours du thermalisme présente une structuration homogène visible à travers le recours aux termes de base de ses familles lexicales: *eau, soin, cure, espace, piscine*. Les termes complexes à base syntagmatique, très stables, et la composition, reflet de la fusion des disciplines, phénomène marquant du thermalisme du XXI<sup>e</sup> siècle, fait la spécificité du lexique contemporain, aussi savant qu'international, enclin à la transparence.

## REFERENCES

- Auby, J.F. (1994). *Les eaux minérales*, Paris: PUF.
- Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona : IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- Duhota, E, & Fontan, M. (1963). *Le thermalisme*, Paris: PUF.
- Fleur, P. (2004). "Symbolisme de la boue thermique antalgique naturel" *La presse thermale et climatique*, 141, Paris: Société Française d'hydrologie et de climatologie médicales. (pp. 67-70)
- Gerin, S. (2001). *Le guide des eaux*. Eau de source, eau minérale et thermalisme. Marabout
- Langenieux-Villard, P. (1990). *Les stations thermale en France*, Paris: PUF
- Roux, L. (2009). *Le thermalisme européen au XVIIIe siècle*, Grenoble: UPMF.
- Beraud J.F. & Jamot B.. *Acte du symposium thermal européen*, 15/10/2006 [2007]. Disponible sur : [http://www.symposium-thermal.org/download/actes\\_version\\_f5.pdf](http://www.symposium-thermal.org/download/actes_version_f5.pdf)

AFFECTIONS	EAU TYPES USAGE	ÉTABLISSEMENTS	ÉQUIPEMENT
Acrosyndromes	résistance de l'eau	culture thermale	s.de chromothérapie
albuminurie algodystrophie	degré hydrotimétrique	tourisme de santé /t. thermal	salle de pluie pulvérisée
algoneurodystrophie	pression hydrostatique	FCTF FIIEC OT OMTh	salle d'ionisation
amas caséux	hydrologie crénologie	fièvre thermale SITH	lampe Wood
amibiase anosmie	hydrobiologie	patrimoine thermal	grotte de sel /caverne-
angiocholite artériopathie	hydrogéologie	parcs thermaux	saline /chambre saline
cervicobrachialgies	balnéologie balnéation	industrie thermale	terrasse solarium
cholécystectomie	eau de source griffon	thermhôtel /hôtel thermal	espace curiste
chondrocalcinose	source chaude vadose	offre thermale	espace aquadétente
chéilite choroidite	eau minérale iodique	produits thermaux	esp. aqua-ludique
colopathies coryza	thermale thermalité	Eurothermes AFRETH	esp. balnéoforme
coxarthrose cyphose	de velours bienfaitrice	Thermaucergne SFTTSBD	esp. balnéoludique
cystalgie écrouelles	guérissante juvénile	AETC CNETH ESPA	esp. cardio-training
cryptes amygdaliennes	ultra-lourde/au tritium	charte qualitherme	esp. gymnique
dysthyroïdie	thermominérale salifère	ville de santé	esp. bien-être /wellness
dispepsies	hyperthermale mères	ville d'eau ville thermale	esp. beauté esp. masseur
dyskinésie biliaire	mésothermale silicatée	crénopole hydropole	promenade de sable et
dyslipémies	hypothermale siliceuse	thermes station thermale	galets polis

<i>épisiotomie</i>	hypertonique sulfatée	station climatique	<i>pédifouillage</i>
endométriase	hypotonique cuivreuse	station hydrominérale	<i>cabines de sudation</i>
épicondylalgie	isotonique chlorurée	centre de crénothérapie	<i>cabine de glace</i>
<i>glossodynie glossite</i>	arsenicale plutonienne	centre hélio-marin	<i>fontaine à glace</i>
gravelle gonarthrose	alumineuse soufrée	identité thermale	étuve thermale ét.
glycorégulation	bicarbonatée fluorée	c.d' hydrothérapie marine	Berthollet ét. locale
hémianosmie	thiosulfatée nitreuse	établis. thalassothérapie	étuve cervico-lombaire
hydronéphrose	bitumeuse neptunienne	centre de thalassothérapie	<i>fauteuils chauffants</i>
hyperlipidémie	radioactive sulfureuse	orientation thérapeutique	<i>Iyashi Dôme Datavein</i>
hyperoxalurie	ferrugineuse bromée	double orientation	<i>balancier biorythmique</i>
hyperuricémie	magnésienne acidulée	affection principale	<i>Alice bain flottant</i>
hyposialies ichtyose	chloro-sulfurée	affection secondaire	<i>matelas à eau</i>
hyposmie	oligominérale	<i>centre balnéo-thermal</i>	<i>couloir de marche indiv.</i>
leucoplasie	oligométallique	<i>c. de balnéothérapie</i>	<i>couloir de marche collectif</i>
lithotripsie lithiase	polymétallique	<i>c. de bien-être aqualudique</i>	<i>anneau de marche</i>
lombo-radiculagies	physiothérapique	<i>c. thermoludique</i>	<i>baignoire courante</i>
lymphatisme	chimiothérapique	<i>c. de remise en forme</i>	<i>b. avec chromothérapie</i>
métrosalpingite	Médecine thermale	<i>c. balnéo-forme spa</i>	<i>air blower air-control</i>
<i>myopathie myosite</i>	méd. hydrothérapique	<i>day spa resort retreat spa</i>	<i>air-jet aquasound</i>
omarthrose perlèche	hydrologie médicale	Personnel	<i>buse de massage jacuzzi</i>
névrodermites	hydrominéralisme	médecin thermal	<i>thalasso pieds</i>
paresthésie	hydroclimatisme	médecin hydropathe	<i>rivière à contre-courant</i>
parodontopathie	thermothérapie	masseur-kinésithérapeute	<i>piscine à contre-courant</i>
pelvispondylite	aquathérapie <i>PACTHe</i>	agent de thermalisme	<i>p. de marche flotarium</i>
periarthrite	hydrothérapie <i>SMR</i>	assistant hydrothermal	<i>piscine Mer Morte</i>
pityriasis polypose	hyd. externe ≠ interne	<i>agent de soins thermaux</i>	<i>piscine d'eau flottante</i>
pneumoconioses	<u>crénothérapie</u>	<i>hydrothérapeute</i>	<i>piscine à vagues</i>
polynévrite aiguë	thermalisme <i>th. soft</i>	<i>hydrotechnicien</i>	<i>piscine dynamique</i>
prostatodynies <i>pyélonéphrite</i>	<i>th. social ≠ th. mondain</i>	<u>crénothérapeute</u>	<i>piscine d'hydromassage</i>
<i>radialarthrose</i>	<i>t.médical ≠ d'agrément</i>	<i>hydrobalnéologue</i>	<i>piscine de phlébologie</i>
rhizarthrose	crénocinésithérapie	dermatologue thermal	<i>piscine de crombes</i>
sciatalgies spasticité	thalassothérapie	<i>agent cryothérapeute</i>	<i>piscine de mobilisation</i>
sclérodactylie	balnéothérapie	<i>hydro-esthéticien baigneur</i>	<i>piscine de rééducation</i>
spondylarthrite	hydrobalnéothérapie	<i>vinothérapeute sophrologue</i>	<u>bassin de rééducation</u>
stomatodynie	hydrokinésithérapie	<i>relaxologue buveur d'eau</i>	<i>cascade d'eau geyser</i>
syndrome G.Barré syndr. de	kinéthallassothérapie	curiste <i>séjourmant thermal</i>	<i>cloche d'eau</i>
Raynaud	efficacité curative	Distribution	<i>champignon d'eau</i>
xérostomie AU	effet crénothérapique	frigidarium	<i>jets sous-marins</i>
AD AMB DER GYN	ef. cholécystokinétique	tepidarium caldarium	<i>j. cervicaux / col-de-cygne</i>
MCA NEU PHL RH PSY	fonction cholagogue	marbres chauds hamman	<i>jets lipodrainants</i>
TAG TDE VR	action cholérétique	vaporarium / émanatorium	<i>lit, sièges à bulles</i>
	a. thermothérapeutique	salle de relaxation sauna	<i>banquette bouillonnante</i>
	<i>balnéoludisme thermo</i>	<i>s.d'aromathérapie odorium</i>	<i>velaqua aquabike</i>
	<i>ludisme thalaludisme</i>		<i>water bike hydrobike</i>

PRESTATIONS ET THÉRAPIES

pratique thermale	<i>b. thermo-lumineux</i>	boue, maturée	Qigong
traitement thermal	<i>b. cavitosonic b. thalaxion</i>	boue autochauffante	<i>fascialthérapie</i>
cure hydrominérale	<i>b. tiède / chaud / neutre</i>	bain de boue sulfureuse	<u>drainage lymphatique</u>
c. thermale <i>minicure</i>	technique de Kneipp	enveloppement de boue	<i>lymphodrainage jambes</i>
<i>c. conventionnée≠ libre</i>	d. écossaise phlébotome	cataplasme de boue	<i>réflexologie plantaire</i>
<i>cure balnéo-thermale</i>	d. de Vichy d. à affusion	illutation bande d'argile	<i>réflexologie mano podo</i>
<i>c.therm. médicalisée</i>	d. d'hydromassage au jet	fangothérapie <u>parafango</u>	<i>multiréflexologie faciale</i>
<i>c.therm. d'agrément</i>	d. à jets lipodrainante	balnéo-fangothérapie	<i>gym hypopressive</i>
c. externe ≠ interne	d. mixte sous immersion	<u>parafangothérapie</u>	<i>massage aux 4 mains</i>
cure de boisson	d. baveuse/d. de velours	paraffino-thérapie	<i>m.transverse profond</i>
<i>ticket modérateur</i>	d. artérite/ robinet de fer	cyanostimuline	<i>m.aux pierres chaudes</i>
climatothérapie	d. manteau/ colonne/circula-	biocénose thermale	<i>m. géothermal shiatsu</i>
climatisme marin	toire/en cercle/hoizontale	propriété résolutive	<i>affusion manuelle anma</i>
cure climatique	d. sous-marine filiforme	boules marines	<i>effleurage digitopression</i>
héliothérapie	<i>pénétrante térébenthinée</i>	thalassopuncture	<i>acupression / digipuncture</i>
			<i>abhyanga ajurvédique</i>

c.héliomarine thalasso anémothérapie arénoth./bain de sable cure détoxination c. anti-stress/détente c. bien-être c. sommeil forfait bien-être parcours de bien-être c. remise en forme c. remise en santé séjour en santé forfait santé-beauté forfait anti-cellulite forfait silhouette cure aqua beauté c. anti-douleur c. anti-rhumatismale c. anti-arthrose c. anti- vieillissement c. mal de dos c. jambes lourdes c. jambes toniques c. spécial senior c. spécial femme c. jouvence ménopause c. prénatale/grossesse c. jeune maman c. postnatale minceur c. d'amaigrissement c. obésité c.anti-tabac Soins humides parcours aquatique hydroparcours parcours hydromarin bain segmentaire b. de siège/dérivatif b. local demi-bain pédiluve/hydrojambes manuluve hydroxueur bain .multi-jets b. d'algues b.de foin b. sulfureux limoneux b. carbo-gazeux b. de gaz thermal sec bain bouillonnant b. en eau dormante b. microbulles/à perles b. hydromassant	d. en position inversée d. générale/descendante d. ascendante/ locale d. ventrale gynécologique d. vaginale en hamac columnisation du vagin d. serpentine de pieds manudouche pédidouche manumobilisation en bain de boue goutte à goutte rectal compresse d'eau thermale enteroclyse aquapuncture Soins ORL ionaerolyse aérosolthérapie aérosol manosonique nébulisation nébuliseur humateur Berot humage bain de cavum aérophothérapie/ bain d'air aérothermothérapie b. nasal/b. nasopharyngien b.de nez à la pipette pipetage pipette Depierris pistolet pharyngien lota douche nasale gazeuse d. préaryngée pharyngée d.de vapeur d.gingivale méthode de Proëtz inhalation à l'eau thermale nasosympaticothérapie sonde d'Itard ionisation pulvérisation pharyngée pul. nasal pul. vaginale pul. chaude cavitosonic insufflation tubaire drainage bronchique injections gaz thermal gargarisme à l'eau therm. techniques de détersion Algothérapie alg. détente jeune maman amincissement alg. jambes algonistion algue bleue/ cyanophycée cyanobactéries frigithalgo pélothérapie/boue marine b.thermale extemporanée	cryothérapie b. cryothérapeutique envelop. cryogénique frigithérapie envelop. réfrigérant Soins actifs s. collectifs mécanothérapie Do-in Compex cure de terrain rando-thalasso rééducation en piscine piscine gymnique bain aquaforme aquagym aqua-fitness aqua-step aqua-aerobic aquacardio aquaslim aquapalme aquaboxing a.punching stretching aq.building aquasenor aquadanse aquasoma aquarelax vélaquagym hydrospringing maqam wawe mouoance en eau Thérapies adjuvantes psychothérapie auriculothérapie magnétothérapie oxigénothér. dynamisée électrothérapie mésothérapie ionophorèse lithothérapie alphathérapie ultrasonothérapie luminothérapie luminopuncture luxopuncture sophrologie ergothérapie thermosudation pressothérapie pressoplastie orthothérapie halothérapie soin à l'air salin musicothérapie Soins à sec massothérapie	m. thaïlandais vishesh m. tui na m. balinais thaïtien singapourien m. lomi-lomi/hawaïen m. suédois californien S. de bien être/relaxant m. de tête tibétain aquarelaxation zen relaxation crânienne sophrorelaxation Shirodara watsu Soins. esthétiques cryothermie Watermass cryolipolyse CelluM6 dermotomie Velasmooth ultrasonoplastie Lift6 lipocavitation fisiotron endomassage palper rouler Bodysculptor Excell soin d'amaigrissement s. anti-cellulite s. buste modelage corporel cosmétologie thermale brumisateur bronzant sablage loofah onction gommage vinothérapie envelop. aux raisins envelop. merlot thérapie Bacchus visage cacaothérapie envelop. au chocolat envelop. au gingembre e. Rhassoul au karité mains à la paraffine beauté des mains/pieds modél. du cuir chevelu mod. facial mesolift soin anti-âge antipoché antirougeur antitache antiiride antiovergéture ultrason visage épilation du maillot épil. ticket de métro épil. à l'américaine épil. à la brésilienne
---	---	---	--

## RÉSUMÉ

### Lexique thermal comme reflet des changements socio-culturels

Le thermalisme, pratique très ancienne et très en vogue à certaines époques, n'a pas été étudié dans sa dimension linguistique. A cause de la diffusion actuelle on assiste à une banalisation de son langage, ce qui n'implique pas la connaissance exacte de son contenu notionnel, mais elle remet en question son degré de spécialité. Le considérant spécialisé puisqu'il véhicule un contenu particulier et méconnu des non professionnels, nous jugeons convenable son étude. Par rapport au thermalisme d'autres époques, médicalisé, celui de nos jours tourne vers le Tourisme. En raison de son évolution, nous adopterons une approche diachronique dans l'étude de sa terminologie.

**Mots clés:** terminologie, lexique de spécialité, thalassothérapie, thermalisme.